

大梵彌羅

中古時期道教經典中的佛教

◎ 謝世維 著

THE GRAND BRAHMA COVERED ALL

Buddhist Concepts in Medieval Daoist Scriptures

◎ Shu-wei Hsieh

大梵彌羅：中古時期道教經典當中的佛教

The Grand Brahma Covered All:

Buddhist Concepts in Medieval Daoist Scriptures

宗教研究叢書

大梵彌羅

中古時期道教經典當中的佛教

作者◆謝世維

發行人◆施嘉明

總編輯◆方鵬程

主編◆葉輞英

責任編輯◆徐平

美術設計◆李紹榮

出版發行：臺灣商務印書館股份有限公司

編輯部：10046 台北市中正區重慶南路一段三十七號

電話：(02)2371-3712 傳真：(02)2375-2201

營業部：10660 台北市大安區新生南路三段十九巷三號

電話：(02)2368-3616 傳真：(02)2368-3626

讀者服務專線：0800056196

郵撥：0000165-1 E-mail：ecptw@cptw.com.tw

網路書店網址：www.cptw.com.tw

網路書店臉書：facebook.com.tw/ecptwdoing

臉書：facebook.com.tw/ecptw

部落格：blog.yam.com/ecptw

局版北市業字第 993 號

初版一刷：2013 年 9 月

定價：新台幣 390 元



ISBN 978-957-05-2863-3

版權所有 翻印必究

序言一

道教學的研究方向及其總體成果，從近百年來的學術發展加以檢討，確實顯得曲折而多變，此因學界對於道教的形成及其文化性質，存在不同角度的認知問題。其後一個轉變的契機，就是宗教學科的成立，勢必開設有關「本土」的宗教課程，其中道教成為必開的科目，既與佛教或基督宗教、伊斯蘭教等單一宗教並列，也被視為「比較宗教」的華人宗教課題，這樣就面臨「道教學」如何及早獨立的問題，這是道教學者所要努力的長遠之路。當前面對學術人才的培育，道教學界憂心學術譜系的傳承問題，較諸法國或日本的五至六代學術傳統，臺灣學界僅僅二至三個世代，如何強化其學術素質以加速其現代化，就是新世代面臨的學術焦慮。在這樣的情況下，謝世維教授結集出版《大梵彌羅》一書就別具意義，表明這個世代已確定其學術風格及努力方向。相較於國內宗教學的同行，尤其面對佛教學較優勢的學術資源，這部專著即從道教立場與佛教開展其宗教間的對話，對於國際漢學的道教社群，則表現其如何運用國內外的學術資源，面對道、佛比較提出一個新思維，使臺灣道教學者面對國際化的競爭，證明「有為者亦若是」的良好模範。

由於道教在學術社群中，無論國內外都是小眾，正因這個學術圈不大，彼此的互動關係也就較為密切。日本早就成立「道教學會」，法國巴黎也曾經作為歐美道教研究的中心，當前中國大陸也急起直追，而臺灣的研究人力始終是小眾。正因如此，當初世維在臺完成基本的訓練後，即決定赴美深造，這樣的抉擇雖是不得已，卻造就了他的機運，就是適時得遇佛、道研究的一時之選：柏夷

(Stephen Bokenkamp)、康若柏 (Robert Campany) 及馬克瑞 (John McRae)、那體慧 (Jan Nattier)。這樣良好的學術環境加速一個年輕學者的成長，趁此良機汲取佛、道二教的學術資源，這樣的國際漢學視野，從他的博士論文開始，即選定一個較難的學術取向，關注道教與佛教在創始期存在錯綜複雜的關係，學成歸國後持續打拚的成果就是第一本專著，而在近數年間又完成第二本，在「導論」中明確闡明其研究理論及方法，即是代表其學術的進境與研究的自覺，都可印證其持續深化這個棘手的學術難題。由於兩大宗教的學術資料都相當繁雜，早期的研究雖已觸及一些議題，但是新世代顯然更為細緻與深入，這本論集除了回應國內外所累積的可觀成果，更重要的則是選擇道、佛二教交流經驗中，可以作為專門課題者分別論辨，就不必焦著於「誰影響誰」的學術困局中！

世維作為青壯輩學者展現其學術的企圖心，其成熟度就表現在論集中的選題與處理方式，這些年來他持續拓廣加深相關論題，既延續第一本而提出更細緻的處理，諸如解決「梵」與「大乘」觀念的交流問題，他詮釋道教乃是主動而創意的借用觀念，既非理解為表面襲用的影響，也非完全默視漢譯佛經中關鍵詞所蘊含的觀念。世維長期參與道經研讀小組，大家關心生命終極等重要問題，他選取「太陰鍊形」、「破暗燭幽」為題，即是通貫修煉與儀式的生命救度問題，這些至今猶行的齋法科儀，經此即可證明早期既已提出，此即扎根於民族文化的生命關懷，縱使與初入中土的佛教交流，也仍是未失其主體性。道教形成其教義與儀式的過程，就如世界大宗教一樣，勢必關注人性本質與宇宙終極等問題，亟想以民族的神道方式解釋，以解決這些生命中較為深沈的人生問題：諸如罪與解

罪、劫與救劫之類，都是宗教學所面對的核心課題。近年來臺灣學界即有專題進行討論，世維曾被邀請也就有機會處理相關課題，在中研院中國文哲所「宗教文學研究室」的研討會中，類似「首過謝罪」以及「真文開顯」諸篇，都是綜合前修而後出轉精之作，比較全面解釋道教在人性、宇宙觀的民族觀點。

多年以來世維所關心的相關課題，既在臺灣的學術環境中力求突破，也有機會出國參與會議或專心研究，凡此均能激發其學術能量從而開闊其學術視野。在這種過程中，除了持續關注中古時期，也逐漸驗證唐宋文化轉折期道教的變化：如諸法競出、並能與密教、地方法派擴大交流。這些新變化使他關顧原本就有興趣的道教圖像，呼應目前倍受關注的視覺文化課題，他曾選擇一些專題嘗試開拓這一領域，借此觀察道教與不同宗教間的互動。這種新方向顯示其兼顧興趣並能與時俱進，借由跨學科的研究理論與方法，使其學術輒有新收穫，由此印證其學術興趣與專長，並非僅僅限於中古時期的道、佛問題。目前這本論集中的諸篇論述並非成於一時，但就像「導論」中所論的自有一貫關注的焦點，即集中檢討融合主義的理論，將其應用於道教與佛教關係的課題，在諸實例中實事求是地反覆論證，以此檢驗西方宗教學所使用的理論，嘗試將道教學也置於宗教學的理論平臺。像這樣的研究方向及成果，足以彰顯青壯世代發展其治學方法及方向，較諸前世代確實擁有更開放、自由的學術心態，這本論集正是針對道、佛關係進行客觀的觀察，採取專題方式進行細緻的處理，如此足可證明他如何在實踐中省思佛、道交流的議題。論集即明確標舉「道教經典中的佛教」，表明他所代表的青壯世代，能夠以札實的學術成果進行一種宣示：第二世代的

道教學已經成熟。然則前行世代無論佛、道應該樂見這樣的不斷超越，才能證明臺灣也參與「道教學」的建立，共同解開焦著兩千年的道佛交涉問題，這何嘗不是佛、道學界的共同願望？茲因得幸先睹此一論集的盛美，爰略書多年以來對於道教學界的一些感慨，最後誠願這個小眾性的學術社群，在先後世代的共勉下能夠共創一個更美好的未來。

李豐楙序於政治大學「華人宗教研究中心」

2013 年 7 月 27 日

序言二

首先，我要向謝世維博士兩年多以來對我在北京大學教學的大力支持表示衷心感謝。他多次慷慨地郵寄新發表的論著，使我們這裏能及時瞭解學術界的前沿發展。其次，我非常榮幸能為這樣的青年才俊的著作寫作序言，同時又感到惶恐。這部著作裏的大部分內容我都拜讀過，但是學養有限，不能做出切中關鍵的評價。謝世維博士近年發表的一系列論著無疑是目前道教研究的最有新意的成果。我們自然都知道最近十年來全真教的研究進展很快，也的確給道教研究開拓了新的空間，改變著道教研究的形態。相對而言，正一道教的研究顯得冷落。儘管我們看到幾位青年學者含量厚重的著作相繼問世，但是社會反應遠不能和全真道教的研究相比。所以，對於謝博士這部著作的消化吸收，我們還需要花費一段不短的時間。

我是非常推崇謝博士的研究成果的，這並不意味著我完全贊成他的結論。我讚佩的是他的學術造詣。我們可以從他的論述裏面看到他引述了許多道教研究領域以外的資源，有宗教學理論，有佛教研究論著，還有基督教領域的研究。他在比較宗教學方面的學養在目前的漢語道教學者當中是堪稱楷模的。法國的道教學者在理論方面一直有明顯的長處，在今天高萬桑教授的論著裏我們還能看到法國學者的理性之光。謝博士的論著反映出美國的道教研究也開始表現出它在理論方面的優勢，至少他把美國博士教育的學術訓練帶到了漢語學術界，特別值得我這樣哲學背景的人借鑒學習。國際道教研究經歷了半個多世紀的時間目前已經交流溝通得很密切了，但是

我們仍然會看到各地的漢學家分別有自己國家的學術遠源。百家爭鳴固然是學術發展的主導精神，但是我自己常以井蛙自歎。拜讀了謝博士的大作，我們或許有河伯入海的警示。謝博士在他的論著裏融匯了東西方的漢學，更幫助我們瞭解國際宗教學界的大世界。我們要感謝印第安那大學的漢學家。火傳也，不知其盡。

陳國符先生發表的《道藏源流考》決定了五十年間道教研究主要是以道教經典的解讀為基礎。最近十年以來大陸的全真道教研究在改變著道教研究的形態，全世界的學者花費五十年用道教經典的研究建立的道教形象正在消解，道教史和其他學科的區別也正在消解。歷史學的研究模式會在不久的將來塑造出一個新的道教形象。但是，從劉屹和謝世維兩位青年的經典研究我們看到五十年的傳統還有很強大的生存力量，我也認為他們在超越過去的經典研究。在他的長篇論文〈從近代西方宗教理論的觀點看六朝道教經典的幾種建構模式〉裏，謝博士受到鄰近領域的啓發，告訴我們「宗教系統論述與社會實踐之間存在著鴻溝」，也提出要特別注意「施為者」的存在。謝博士的這篇論文提出了很多值得同行深入思考的問題。儘管在小林正美教授以後不斷有學者試圖探索新途，但是很少有人像謝博士這樣深入地檢討我們的研究。迷戀系統論述是一切書齋學者的劣根性，即使那位熱愛廈門節日的高延（de Groot）最終也還是迷信了官方的描述。最近十年來的道教研究靠著新材料的搜集逐漸離開二十世紀的道路，謝博士的可貴之處在於他憑藉理論方面的修養試圖再次利用道教經典建立道教形象。如果我沒有理解錯誤，能夠使他的研究給予同行啓迪的就是他對於「施為者」的注意。現在即將結集出版的內容和《天界之文》雖然都屬於靈寶經研究的範

疇，但是本書從道教儀式入手，而且在論題和分析的深度方面都可以使得大陸號稱理論見長的同行們反省自己的理論重心。我也在內心裏期盼著謝博士的儀式分析會使得許多以田野考察為主的儀式學者開出更廣闊的前途。我們將來能夠更進一步，切莫忘記今天謝博士已在百尺竿頭。

三年來得謝君不吝賜教，感激不盡。憶昔 2004 年在北京大學初晤，恍如隔世。展讀大作，每有新得。承乏作序，慚愧理曲辭窮，難副雅意。

北京大學 王宗昱

2013 年 7 月敘於北京西郊

本書榮獲國立政治大學學術研究補助
國立政治大學華人宗教中心系列叢書

目 錄

序言一	i
序言二	v
導論	1
第一章 首過懺罪：中古時期罪感文化之探討	33
一、前言	34
二、罪與解罪	36
三、承擔與懺悔：從自身、家族到國家	45
四、懺悔與罪的流動性	50
五、真文與轉經：首謝與禳災、救度儀式	60
六、結論	67
第二章 太陰鍊形：六朝道教經典當中的死後修鍊與亡者救度	71
一、前言	72
二、宋代「鍊度」的轉變與發展	77
三、太陰鍊形的觀念	82
四、靈寶經當中的鍊度觀	96
五、結論	113
第三章 破暗燭幽：靈寶經中的燃燈儀式	117
一、前言	118
二、佛教經典當中的燃燈儀	120
三、首謝與禳災、救度儀式	125
四、古靈寶經當中的燈儀分析	138
五、結論	147

第四章 真文開顯：《元始五老赤書玉篇真文天書經》研究	151
一、前言	152
二、《五篇真文》的經名與結構	153
三、《五篇真文》對《五符經》等傳統的改造	156
四、災劫與救度	170
五、齋法與八節日修齋	174
六、《五篇真文》中齋的觀念與佛教齋儀	178
七、《五篇真文》的「功德」觀	184
八、結論	188
第五章 元梵恢漠：道教靈寶經典中的「梵」觀念	193
一、前言	194
二、梵書	204
三、梵音	213
四、《靈寶無量度人上品妙經》中的「梵」	217
五、大梵隱語无量音	223
六、結論	236
第六章 大乘玄宗：論中古時期道教經典型態之轉變	239
一、前言	240
二、佛教翻譯經典中的「大乘」	245
三、靈寶經中的大乘觀念	249
四、古靈寶經的救度觀	255
五、結論	267
引用書目	269
附錄	310
索引	311

導論

一、佛道交涉研究回顧

現代人文研究注重領域及研究主題的專精，在宗教研究領域所呈現的就是研究的分工與分化，學者通常受限於某宗教的學術訓練，因而僅專注於特定宗教、特定派別或教義之研究。而這種研究現象一方面雖強化各宗教的獨立論述之外，卻缺乏宗教互動與複雜網絡的整體性觀察，只能呈現歷史中特定宗教的單一面向，而致使宗教研究趨於平板與狹隘。其解決方式除了重新審思宗教史中的宗派與傳承觀念外，更必須加強學際整合，避免以線性簡化的單一宗教歷史或觀念論述，而以歷史切面呈現特定歷史時期各宗教複雜的互動與宗教社會網絡，進而更立體地呈現宗教史的複雜面貌。如此縱使未能趨近於歷史原貌，至少可以避免簡化或扭曲歷史現象。

由於學術學門的分類，過去佛教與道教研究分屬兩個研究學門，在漢傳佛教方面更區分為佛教哲學與佛教史兩種研究傾向，前者注重教義、語言的研究，後者著重文化、歷史、藝術等層面的探討。同理，道家哲學與道教學在研究方法與研究取徑上也截然不同，幾乎是兩個不相關涉的研究領域。學術界鼓勵鑽研瑣碎而專精的課題，使學者視野與關懷愈趨零碎而片斷，甚至喪失全景式地觀照歷史人文心靈的能力。在這種學術氛圍與養成環境下，佛教學界與道教學界彼此的交流整合並不多。在學術主題上，各學門也都是在個別宗教傳統中進行研究，鮮少以各宗教交涉的廣闊視角來檢視該主題。

但二十世紀後葉開始有學者致力於佛道教交涉的跨領域研

究，並在近數十年有不少成果出現。此領域目前的研究多以經典文獻為基本素材，從各種宗教文獻之中去探討佛教道教之術語、概念、教義、宇宙觀、救贖論等之借用與轉化，進而研究佛教語彙如何呈現與運用於道教經典中，以及佛教又如何借用與詮釋道教語彙，從這種現象檢視兩種文化在中國本土的交流與轉化。

最早將佛道交涉視為學術課題，並持續致力此領域研究的有吉岡義豐與許理和（Erik Zürcher）。吉岡義豐關注的是佛道教之間的文獻關連，以《太平經》、「守一」、戒律等主題為主；許理和則以中古佛教研究為基礎，除探索早期來自中亞的佛教經典如何被中國人所翻譯吸收，並研究佛教對道教的「影響」，認為佛道的區別看似兩個互不相涉實體，但表面以下卻有很複雜的連繫與交流。¹賀碧來（Isabelle Robinet）則進一步指出一些表面上看似相同的語彙，例如「輪迴」、「三界」、「十方」等，在佛教脈絡中意涵往往有別於道教，從這角度更細緻地比較了佛道對報應、救度、宇宙等觀念的不同解釋，提醒研究者不應單從語彙的表面上談論「影響」。² 在中古時期佛道教交涉的研究當中，「終末思想」是一個廣受注目的研

1 吉岡義豐，《道教と佛教》第一（東京：日本學術振興會，1959）；《道教と佛教》第二、第三（東京：國書刊行會，1976）。Erik Zürcher, "Buddhist Influence on Early Taoism," *T'oung Pao* 66 (1980), pp. 84-147; "Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations," *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 12, no. 3 (1979), pp. 177-203; "Perspectives in the Study of Chinese Buddhism," *Journal of the Royal Asiatic Society* 1 (1982), pp. 161-176.

2 Isabelle Robinet, "Notes préliminaires sur quelques antinomies fondamentales entre le bouddhisme et le taoïsme," in *Incontro di religioni in Asia tra il III e il X secolo d. C.* ed., Lionello Lanciotti (Firenze: Leo S. Olschki Editore, 1984), pp. 217-42.

究主題，許多學者對於佛道教的終末思想提出不少研究，除了許理和、索安（Anna Seidel）之外，日本方面有小林正美、菊地章太，³臺灣則有李豐楙等學者。⁴

此外，柏夷自八〇年代開始的系列有關佛道交涉的研究無疑啓發了無數的學者。柏夷以中世紀文獻爲材料，尤其專精於古靈寶經典，分析佛教道教的相互借用與轉化，將重點放在隨著佛教經典而進入中國的印度、中亞思想如何被本地的道教經典所轉化與再呈現，並把焦點放在佛、道的交涉和相互借用、滲透上。⁵反省佛道交

3 許理和（Erik Zürcher）以末世思想爲主題，研究《月光童子經》和《首羅比丘經》這兩部體現了中古時期佛道揉雜的信仰狀態。Erik Zürcher, "Eschatology and Messianism in Early Chinese Buddhism," in *Leyden Studies in Sinology: papers presented at the conference held in celebration of the fiftieth anniversary of the Sinological Institute of Leyden University, December 8-12, 1980* ed., W.L. Idema, (Leiden: Brill, 1981); "Prince Moonlight: Messianism and Eschatology in Early Medieval Chinese Buddhism," *T'oung Pao* 68, no. 1-3 (1982), pp. 1-75. Anna Seidel, "Taoist Messianism," *Numen* 31-2 (1984), pp. 161-174. 小林正美, 《六朝道教史研究》（東京：創文社，1990），頁 403-538；菊地章太, 〈六世紀中國的救世主信仰——〈證香火本因經〉を手がかりに〉，收於道教文化研究會編, 《道教文化への展望》（東京：平河出版社，1994），頁 320-341；〈李弘と彌勒——天師道の改革と中國佛教における救世主信仰の成立〉，收於山田利明、田中文雄編, 《道教の歴史と文化》（東京：雄山閣，1998 年），頁 115-144；〈道教的終末思想〉，《講座道教》4《道教と中國思想》（東京：雄山閣，2000 年），頁 84-109。

4 相關研究論著如李豐楙, 〈六朝道教的終末論——末世、陽九百六與劫運說〉，《道家文化研究》，9（1996），頁 82-99；〈六朝道教的度救觀：真君、種民與度世〉，《東方宗教研究》，新五期（1996），頁 138-160；〈傳承與對應：六朝道經中「末世」說的提出與衍變〉，《中國文哲研究集刊》，9（1996），頁 91-130；〈六朝道教的末世救劫觀〉，收於沈清松主編, 《末世與希望》（台北：五南出版社，1999），頁 131-156。

5 Stephen R. Bokenkamp, "Sources of the Ling-pao Scriptures," in *Tantric and Taoist Studies in Honor of R.A. Stein* vol. 2 ed., Michel Strickmann (Bruxelles: